



நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள் புதினத்தில் பாடுபொருள் அமைப்பு

ம. இந்துஜா பிருந்தா <sup>அ. \*</sup>, தா. ஷமிலா ஜோஸ்டர் <sup>அ</sup>

<sup>அ</sup> தமிழ்த்துறை, தூய சவேரியார் கல்லூரி (தன்னாட்சி), பாளையங்கோட்டை, திருநெல்வேலி-627002, தமிழ்நாடு, இந்தியா.

## Nilam Puttu Malarnta Nal's Novel Theme Composition

M. Indhuja Brindha <sup>அ. \*</sup>, T. Shamila Joster <sup>அ</sup>

<sup>அ</sup> Department of Tamil, St. Xavier's College (Autonomous), Palayamkottai, Tirunelveli-627002, Tamil Nadu, India

\* Corresponding Author:  
[mbrindha113@gmail.com](mailto:mbrindha113@gmail.com)

Received: 30-12-2021  
Revised: 23-04-2022  
Accepted: 04-05-2022  
Published: 28-07-2022



### ABSTRACT

Nilam puttu malarnta nal novel has won Sahitya Academy Award 2019. The 312-page long book is based on Sangam literary storytellers. The creator has created very beautiful characters in the form of Panar lifestyles, where the Panars, who were in poverty, tried to change their poverty by looking for each king and the Panars were without a fixed abode. Although the Panars were skilled in art, they lived as poor people with no material possessions. Hospitality, the primary characteristic of ancient Tamils, exists among the inhabitants of every land. Such hospitality has been recorded very neatly by this novel. That is, it is said that the people would show hospitality to the Panars on their way to see the kings. The four types of social systems and the ways in which they of its development and the reasons for the differences in social systems are excellent explained in Nilam puttu malarnta nal. Also, three poets namely Parantar, Kabila and Auvaiyar and small land kings namely Velpari, Nannan and Adiyaman are featured in this book. Auvaiyar greeting Atiyaman, Parantar advising Nannan, and Kabila befriending Velpari were created on the Nilam puttu malarnta nal novel.

**Keywords:** Nilam Puttu Malarnta Nal, Velpari, Nannan, Adiyaman

## முன்னுரை

சாகித்ய அகாதெமி விருது சிறந்த இலக்கியப் படைப்பாளிகளுக்கு. இந்திய அரசால் ஒவ்வோர் ஆண்டும் தேசிய அளவிலும் மாநில அளவிலும் வழங்கப்படும் மதிப்பிற்குரிய விருதாகும். இத்தகைய சாகித்ய அகாதெமி விருது எழுத்தாளர் மனோஜ் குருரின் மலையாளப் புதினத்தை நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள் எனத் தமிழில் மொழிபெயர்த்ததற்காக மொழிபெயர்ப்பாளர் கே.வி. ஜெயஸ்ரீ அவர்களுக்குச் சாகித்ய அகாதெமி விருது வழங்கப்பட்டுள்ளது. இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முந்தைய சங்ககால வாழ்வியலை இப்புதினம் குறிப்பிட்டுள்ளது. தமிழ்மொழியில் சிறந்த முறையில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளதால் தான் நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள் என்னும் புதினம் சாகித்ய அகாதெமி விருது பெற்றது. இப்புதினத்தின் பாடுபொருள் அமைந்துள்ள விதத்தினை வெளிப்படுத்துவதை நோக்கமாகக் கொண்டு இக்கட்டுரை அமைந்துள்ளது.

## கதை

புதினத்தில் கொலும்பன், சித்திரை, மயிலன் என்ற மூன்று கதாப்பாத்திரங்களின் கண்ணோட்டங்கள் வழியே கதை மூன்று பகுதிகளாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. பாணர்கள் நிலைப்பாடற்றப்

பயணத்தைத் தொடர்கிறார்கள். தங்களின் கலையை வெளிப்படுத்திப் பொருளை பெற்றுக் கொண்டு வாழும் நோக்கத்தோடு, முன்பு தொலைந்து போன மயிலன் என்ற தன் கூட்டத்தைச் சேர்ந்தவனைத் தேடும் நோக்கமும் அவர்களின் பயணத்தின் நோக்கத்தில் இணைந்து கொள்கிறது. நன்னனைக் காணும் எண்ணத்தோடு புறப்பட்டப் பாணர்கள், குறவர்கள் மற்றும் வேடர்களின் விருந்தோம்பலைக் கடந்து செல்கையில், பரணரால் பாணர்களின் பயணம் திசை மாற்றப்படுகிறது. நன்னனால் கொலை செய்யப்பட்ட சிறுமியின் கோவிலை வணங்கிச் செல்லும் பாணர்கள் வேள்பாரியைச் சந்தித்துக் கூத்து நிகழ்த்தக் கபிலரின் உதவியை நாடுகின்றனர். பாரியின் முன் தங்களின் கலைத்திறனை வெளிப்படுத்திய பின்பு நடந்த சூழ்ச்சியால் இவர்களுடன் நின்றிருந்த இளைஞன் ஒருவன் பாரியைக் கொன்று தப்பிச் செல்கிறான். தாக்குதலில் கொலும்பன் இறப்பதாக முதல்பகுதி முற்றுப் பெறுகிறது. புதிய நிலத்தில் தங்கிய பின்பு கொலும்பனின் மகள் சித்திரை மகீரன் என்ற வீரனின் மீது காதல் கொள்கிறாள். அவனுடன் சென்ற சித்திரை விரைவிலேயே மகீரனும் தன் சகோதரன் மயிலனும் நண்பர்கள் என்பதை அறிந்து கொள்வதோடு, மகீரனின் மற்றொரு மனையாள் பற்றியும் அறிகிறாள். ஒளவையைப் போல் சித்திரையும் தனித்து வாழ முடிவு செய்வதாக இரண்டாம்பகுதி முற்றுப் பெறுகிறது. முன்பு ஏற்பட்டக் குழப்பங்கள் அனைத்திற்கும் விளக்கம் அளிப்பதாக மூன்றாம் பகுதி அமைகிறது. நன்னனின் பெண் கொலைக்குக் காரணமான மயிலன் கடல் நோக்கிச் செல்கையில் நன்னனால் கொலை செய்யப்பட்ட சிறுமியின் நினைவு ஏற்படுவதாக கதையின் மூன்றாம் பகுதி நிறைவு பெறுகிறது.

## பாணர்களின் வாழ்வியல்

பண்டைத் தமிழ்ச் சமூகத்தில் பண்பாடுதல், இசைக்கருவிகள் வாசித்தல், நடனம் ஆகிய கலைகளைத் தொழிலாகக் கொண்டோர் பாணர் எனப்பட்டனர். நாடோடிகள் போன்று பல ஊர்களுக்குச் சென்று இவர்கள் தம் கைகளால் மக்களை மகிழ்விப்பர். “திரும்ப வந்து விடுமோ மென்ற உறுதியற்ற புறப்பாடு அது. திரும்பி வருவதைப் பற்றி நாங்கள் யாரும் எங்களுக்குள் உரையாடிக் கொள்ளவுமில்லை என்ற வரிகள் புதினத்தின் தொடக்கமாக அமைந்து பாணர்களின் நாடோடி வாழ்வியலை வெளிப்படுத்துகின்றன (Jeyashree, 2019).

பாணர்கள் கலை அறிவு மிக்கவர்களாக இருப்பினும், பொருள் எதுவும் இல்லாத வறியவர்களாகவே வாழ்ந்துள்ளனர். பசித்துன்பம் வாட்டும் நிலையில் மன்னர்களை நாடிச் சென்று பொருள் பெற்று வாழ்ந்துள்ளனர். அவர்களின் வாழ்வியலை அடிப்படையாகக் கொண்டு எழுதப்பட்ட இப்புதினத்தில் கொலும்பனின் மகன் மயிலன் தன் பாணர் கூட்டத்தின் நிலையைச் சகிக்க முடியாமல் வெளியேறியதாகக் கூறப்பட்டுள்ள நிகழ்வு பாணர் கூட்டத்தின் வறுமை வாழ்வியலைப் பிரதிபலிப்பதாக அமைந்துள்ளது.

## விருந்தோம்பல் பண்பு

மனிதனின் அடிப்படைத் தேவைகளான உணவு, உடை, உறைவிடம் என்ற மூன்றில் முதலிடம் வகிப்பது உணவே ஆகும். உணவின் அடிப்படைத் தேவையை நம் பண்டைத் தமிழர் நன்கு அறிந்திருந்தனர். மேலும் தாம் உண்பதோடு வரும் விருந்தினர்களை விருந்தோம்பும் பண்பும் அவர்களிடம் இருந்தது.

நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள் என்னும் இப்புதினத்தில் பாணர்கள் மன்னனைக் காணச் செல்லும் வழியில் எயினர்கள் புல்லரிசிச் சோறும், சமைத்த இறைச்சியும், அரிசியிலிருந்து வடித்த மதுவும் தந்து உபசரிக்கின்றனர். இதனை, “அரிசியிலிருந்து வடித்தெடுத்த சாராயமும், சோறும், வேக வைத்த உடும்பு இறைச்சியும், சுட்டெடுத்தப் பன்றி இறைச்சியுமே எங்கள் முன் அணிவகுத்தன. அதுவரை முரண்டு கொண்டிருந்த குடல்கள், இரைகளை ஒவ்வொன்றாய் எடுத்தெடுத்து உள்நீருக்குள் எறிந்தன. அதுபோலக் குறவர்களும், வேடர்களும் உடும்புக்கறியையும், முயல்கறியையும் சமைத்துக் கொடுத்து விருந்தோம்பிய நிகழ்வும் இப்புதினத்தில் இடம்பெற்றுள்ளது (Jeyashree, 2019).

## புலவர்களும் மன்னர்களும்

காதல், கொடை, வீரம் என்ற பாடுபொருட்களை உள்ளடக்கிச் சங்ககாலப் புலவர்கள் பாடல்களை இயற்றியுள்ளனர். புலவர்கள் பாடல் இயற்றுவதோடு, அரசவையில் மன்னர்களுக்கு ஆலோசனை வழங்கும் நிலையிலும் இருந்துள்ளனர். இப்புதினத்தில் பரணர், கபிலர், ஓளவையார் ஆகிய மூன்று புலவர்களும் வேள்பாரி, நன்னன், அதியமான் ஆகிய குறுநில மன்னர்களும் இடம்பெற்றுள்ளனர். அதியமாளை வாழ்த்திப் பாடும் நிலையில் ஓளவையாரும், நன்னனுக்கு அறிவுரை கூறும் நிலையில் பரணரும், வேள்பாரிக்கு நண்பராகக் கபிலரும் நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள் புதினத்தில் படைக்கப்பட்டுள்ளனர்.

இதனை, “பாரியின் நெருங்கிய நண்பரான என் தோழர் கபிலர் அங்கிருக்கிறார். பாரியைப் பற்றி மிக அதிகமாகப் பாடியிருப்பவர். நீங்கள் பறம்பு மலைக்குச் சென்று கபிலரைப் பாருங்கள். வேள்பாரியைக் காண்பதற்கான வழிபிறக்கும்” மேற்கண்ட வரிகள் பாணர்கள் நன்னனைச் சந்திக்கச் செல்லும் நிலையில் பரணர் அவர்களிடம் நன்னனின் நிலையை எடுத்துக் கூறி, வேள்பாரியிடம் செல்க என வழிபடுத்தும் நிலையை உணர்த்துகின்றன (Jeyashree, 2019).

## சமுதாய முறைகள்

“சங்க இலக்கியத்தில் நான்கு வகையான சமுதாய முறைகள் காணப்படுவதாகச் சொல்லப்படுகின்றது. சீறார் மன்னர் சமுதாயம், முதுகுடி மன்னர் சமுதாயம், குறுநில மன்னர் சமுதாயம், வேந்தர் சமுதாயம் என நால்வகை சமுதாயம் முறைகளைப் பெ. மாதையன் குறிப்பிடுகின்றார்” (Stephen, 2017). இச்சமுதாயம் சார்ந்த வகைமை முறைகளில் குறுநில மன்னர் சமுதாயமும் வேந்தர் சமுதாயமும் நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள் புதினத்தில் பாணர் வாழ்வியலின் ஊடாக வெளிப்படுகின்றன (Aranga Ramalingam, 1987).

பாணர் வேள்பாரியின் முன் கூத்து நிகழ்த்திய பின்பு, கூட்டத்தில் பகைவரின் ஒற்றனான மயிலன் பாணன் கூட்டத்தைச் சேர்ந்தவன் போல் நுழைந்து கூத்து முடிவுற்றப் பின் அங்கு நடைபெறும் வன்முறைக்கு முக்கிய காரணமாக இருக்கிறான். முந்நூறு ஊர்களையும் இரவலர்க்குப் பரிசாக வழங்கிய வள்ளல் பாரி நிலைமையை உணர்ந்து வேள்பாரி இடைவாளைக் கையில் ஏந்திய நிலையிலும், பகைவரால் வெட்டி வீழ்த்தப்படுகிறான். “இடைவாளை உருவி வேள்பாரி முன்னே பாய்ந்தார். ஆனால் ஓர் எட்டு வைப்பதற்குள் நல்லவனான அந்த வேள் வெட்டப்பட்டு நிலத்தில் சாய்ந்தார். அவருடன் நின்ற படைவீரர்களாலேயே அவர் வெட்டப்பட்டார் என்பதைத் தெரிந்து கொண்டோம்” இந்நிகழ்வு மூலம் போர் என்ற அறைகூவல் ஏதுமின்றி வஞ்சனையால் வீழ்த்தப்படுதலின் வழியே, குறுநில மன்னர் சமுதாயம், வேந்தர் சமுதாயமாக மாறிய நிலையை அறியமுடிகின்றது (Aranga Ramalingam, 1987; Jeyashree, 2019).

## நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாளும், வீரயுக நாயகன் வேள்பாரியும்

மலையாள மொழியிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள் புதினமும், தமிழ் மொழியில் வெளியான வீரயுக நாயகன் வேள்பாரி புதினமும் சங்க இலக்கிய செய்திகளை அடிப்படையாக கொண்டு அமைந்துள்ளன என்ற நிலையில் ஒற்றுமை பெற்றுள்ளன. கபிலர்மற்றும் வேள்பாரி என்ற இரண்டு பாத்திரங்களோடு, பாணர்களும் இரண்டு புதினங்களிலும் இடம்பெற்றுள்ளனர்.

நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள் புதினம் வேள்பாரி வஞ்சனையால் வீழ்த்தப்பட்ட நிகழ்வினைக்குறிப்பிடப்பட்டுள்ள நிலையில், குறுநில மன்னனான வேள்பாரியை மூவேந்தர்களும் ஒருசேர எதிர்த்து தோல்வியுற்ற வரலாற்றை வீரயுக நாயகன் வேள்பாரி புதினம் கூறியுள்ளது (Venkatesan, 2021).

“பாரி எப்பக்கம் இறங்கியிருப்பான் என்பதைச் சிறிதும் முன்னுணர் முடியவில்லையா? முடியவில்லை. இருளின் எல்லாத் திசைகளிலும் பறம்பு வீரர்கள் இருக்க வாய்ப்புண்டு. அதேபோல

பறம்பின் படையணி எல்லாவற்றிற்குள்ளும் பாரி இருப்பதற்கான வாய்ப்பு உண்டென்றே கருதுகிறேன். சொல்லும்பொழுது உடல் உள்ளுக்குள் நடுங்கி மீண்டது. இருளெங்கும் பாரியால் நிரம்பியிருந்தது” (Venkatesan, 2021).

மேற்கண்ட சொற்கள் பகைவர்களால் உதிர்க்கப்பட்டு, பாரியின் வலிமையை உணர்த்துவதோடு, இப்புதினத்திற்கு ஒரு பதச் சோறாகவும் அமைகிறது.

## நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள் புதினத்தில் சங்க இலக்கியச் செய்திகள்

நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள் புதினம் சங்க இலக்கியச் சாயலை மையமாகக் கொண்டு அமைந்துள்ளது. சங்க இலக்கியத்தில் இடம்பெற்றுள்ள பல செய்திகள் இப்புதினத்தின் கதைகளாக அமைந்துள்ளன. நன்னன் தன் காவல் மரமாகிய மாமரத்திலிருந்து விழுந்த கனியை உண்ட சிறுமியைக் கொலை செய்த நிகழ்வு, இப்புதினத்தின் முதன்மைப் பாத்திரமான மயிலனின் தலையீடு காரணமாக நிகழ்ந்ததாகப் படைக்கப்பட்டுள்ளது. பெண் கொலை புரிந்த நன்னன் பற்றிய செய்தி சங்க இலக்கியத்தில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. நீராடச் சென்ற பெண்ணொருத்தி, புனலால் கொணர்ந்து தரப்பட்ட பசுங்காயைத் தின்றனள். அந்தக் குற்றத்திற்காக எண்பத்தொரு ஆண் யானைகளோடு, அவள் நிறையார் செய்த பொற்பாவை ஒன்றையும் ஈடாகக் கொடுப்பவும், நன்னன் அதை ஏற்றுக் கொள்ளான் ஆயினன். அப்பெண்ணைக் கொலையும் புரிந்தான் என்று குறித்தொகை பாடல் நன்னன் பெண் கொலை புரிந்த செய்தியை எடுத்துரைத்துள்ளது. இதனை,

“மண்ணிய சென்ற ஒள்நுதல் அரிவை

புனல்தரு பசுங்காய் தின்றதன் தப்பற்கு

ஒன்பதிறறு - ஒன்பது களிற்றோடு, அவள் நிறை

பொன்செய் பாவை கொடுப்பவும், கொள்ளான்

பெண்கொலை புரிந்த நன்னன் போல”

என்ற பாடல் வழி அறியலாம் (Puliyur kesigan, 2008).

நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள் புதினத்தின் இறுதியில் மயிலன் தான் செய்ததை நினைத்து வருந்தும் நிலையில் அவனுடைய மனவுணர்வு எவ்வாறு இருந்தது என்பதைக் கீழ்க்கண்ட வரிகள் உணர்த்துவதோடு, கடல் வாணிபம் பற்றிய தகவல்களும் குறிப்பாக வெளிப்படுகிறது. அதாவது,

“சில நாட்களுக்குள் நான் முசிறியை வந்தடைந்தேன்.

யாரையும் பார்க்காமல் நேராகக் கடற்கரை நோக்கி நடந்தேன்.

.....

தூரத்தில் தொடுவானத்தில் சிவப்பில்”

வாளும் சிலம்பேந்திய குழந்தைத்தனம் மாறாத ஒரு சிறுமியைக் கண்டு கண்களை மூடினேன். பாய்மரங்களை உலைத்துக் கொண்டு ஒருகாற்று என்னைக் கடந்து சென்றது” என்னும் கருத்துகள் மூலம் அறியமுடிகின்றது (Jeyashree, 2019).

பண்டைத் தமிழரின் கடல் வாணிபம், பாணர்கள் வள்ளலைத் தேடி பயணம் மேற்கொள்ளுதல், பாணர்கள் வழிபடுத்தப்படுதல், கபிலர் பாரியின் நட்பு, வஞ்சனையால் வேள்பாரி வீழ்த்தப்படுதல், அதியமான் ஒளவை நட்பு ஆகியவற்றோடு தலைவன் தலைவியின் அகவாழ்வும் சங்க இலக்கியச் செய்திகளாக இப்புதினத்தில் இடம்பெற்றுள்ளன.

## முடிவுரை

மலையாள மொழியினை மூலமாகவும் கொண்ட நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள் புதினத்தில் சங்க இலக்கிய செய்திகள் பாடுபொருளாக அமைந்துள்ளது. தமிழ் வாசகர்கள் உணர்ந்து கொள்ளும் வகையில் இந்நூல் மிக அருமையாக மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டுள்ளது. இந்நூலில் உள்ள சங்க இலக்கியக் கூறுகளை நோக்கும்போது கே. வி. ஜெயஸ்ரீ அவர்களுக்குச் சாகித்திய அகாதெமி விருது வழங்கிச் சிறப்பித்தது மிகவும் பொருத்தமானதாகும்.

## References

Aranga Ramalingam, (1987) Sanga Ilakkiyathil Vendhar, Bharathi Puththagalayam, Chennai, India.

Jeyashree, K. V., (2019) Nilam Poothu Malarantha Naal, Vamsi books, Tiruvanaamalai, India.

Puliyur Kesigan, (2008) Kurunthogai Thelivurai, Paari Nilayam, Chennai, India.

Stephen, G., (2017) Ilakkiya Ennavariyel, New Century Book House, Chennai, India.

Venkatesan, S., (2021) Veerayuga Nayagan Velpari, Vikadan pirasuram. Chennai, India.

**Funding:** No funding was received for conducting this study.

**Conflict of Interest:** The Authors have no conflicts of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

**About the License:**



© The Author(s) 2022. The text of this article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License